

Serie
PEDAGÓGICA

**LHACHEFWENYAJ
TOJ
WICHI LHOMTES**

Colección
**NUESTRA
AMÉRICA**

Universidad de Buenos Aires
Facultad de Filosofía y Letras

DECANO
Hugo Trinchero

VICEDECANA
Ana María Zubieta

SECRETARIA ACADÉMICA
Silvia Llomovatte

SECRETARIO DE INVESTIGACIÓN
Carlos Cullen Soriano

SECRETARIO DE POSGRADO
Claudio Guevara

SECRETARIO DE SUPERVISIÓN ADMINISTRATIVA
Enrique Zylberberg

SECRETARIA DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA
Y BIENESTAR ESTUDIANTIL
Reneé Girardi

SECRETARIO GENERAL
Jorge Gugliotta

SUBSECRETARIO DE PUBLICACIONES
Rubén Calmels

PROSECRETARIO DE PUBLICACIONES
Jorge Winter

COORDINADORA EDITORIAL
Julia Zullo

CONSEJO EDITOR
Alejandro Balazote
María Marta García Negroni
Susana Romanos de Tiratel
Susana Cella
Myriam Feldfeber
Diego Villarroel
Adriana Garat
Marta Gamarra de Bóbbola

Instituto de Lingüística
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

DIRECTORA
Elvira Narvaja de Arnoux

Serie
PEDAGÓGICA

LHACHEFWENYAJ TOJ WICHI LHOMTES

Idea original
Roberto Lunt

Correcciones
Francisco López y Verónica Nercesian

Adaptación al dialecto oriental del wichí (Formosa)
Francisco López

Asesoramiento lingüístico
Alejandra Vidal y Verónica Nercesian

Colaboradores
Severiano Bonilla, Daniel López y Fabiana Aranda

Ilustraciones
Alicia Gómez, Andrea Florencia Salteño, Andrea García Domínguez, Andrés Elías, Bartolina Gómez, Carlitos González, Carlitos Sabas, Darío Ramírez, Eliana Elías, Engenkel Gómez, Erica González, Esteban González, Estefanía López, Eudocia Elías, Eugenia González, Fabián Cuevas, Federico González, Fresio, Germán García, Gilda García, Hernán García, Jonathan García, Juan Elías, Leonardo Gómez, Lorenzo Bonilla 'Chichilo', Magdalena González, María Laura González, Mauricio González, Mauricio Rosas, Omar López, Raquel López, Raúl, Sebastián Bonilla, Serafín Elías, Sergio González, Severino López, Silvana Elías, Silverio Elías, Vilma Rosas, Walter Rosas

Colección
**NUESTRA
AMÉRICA**

Asociación Civil Coronel Bazán Comunidad Campo Tres Pozos
Lhachefwenyaj toj wichi lhomtes - Asociación Civil Coronel Bazán Comunidad
Campo Tres Pozos - 1a ed. - Buenos Aires : Univ. de Buenos Aires, 2006.
106 p. ; 0x0 cm. (Nuestra América. Materiales didácticos dirigida
por Ana Gerzenstein)

ISBN 950-29-0946-1

1. Lengua Wichi-Enseñanza. I. Título
CDD 407

Fecha de catalogación: 17/10/2006

**Esta publicación ha sido realizada
en el marco del Programa de Documentación
de Lenguas en Peligro (DoBeS) auspiciado
por la Fundación Volkswagen.**

**Lhachefwenyaj toj wichi lhomtes
Primera edición**

© Facultad de Filosofía y Letras - UBA 2006
Puán 480 - Ciudad Autónoma de Buenos Aires
República Argentina

ISBN-10: 950-29-0946-1

ISBN-13: 978-950-29-0946-2

Impreso en Argentina.

Diseño de tapas e interior: Martín Glas.

Dibujo de tapa realizado por un niño participante del taller de dibujo realizado en la comunidad
de Tres Pozos (J. G. Bazán, Formosa) para la ilustración de este libro.

Fotografía de página 10: Verónica Nercesian.

**PUBLICACION NO COMERCIAL
PROHIBIDA SU VENTA**

Índice

Prefacio	9	Lhomtes 13 - L' l'	52
Lhomtes toj hin'u ilesayan liwuluna	10	" M' m'	53
Lhachefwenyaj toj wichi lhomtes	11	Lhomtes 14 - Nh nh	55
Lhomtes 1 - K k	13	Lhomtes 15 - Wh wh	59
Lhomtes 2 - W w	16	Lhomtes 16 - Yh yh	62
Lhomtes 3 - Y y	19	Lhomtes 17 - Mh nh	65
Lhomtes 4 - H h	23	Lhomtes 18 - Ch' ch'	67
Lhomtes 5 - Ts ts	27	" Ch" ch"	71
Lhomtes 6 - Fw fw	30	Lhomtes 19 - K' k'	72
Lhomtes 7 - Kw kw	33	Lhomtes 20 - Kh kh	75
Lhomtes 8 - ' (glotal)	36	Lhomtes 21 - P' p'	78
Lhomtes 9 - Lh lh	38	Lhomtes 22 - Ph ph	82
Lhomtes 10 - N' n'	41	Lhomtes 23 - T' t'	88
Lhomtes 11 - W' w'	45	Lhomtes 24 - Th th	92
Lhomtes 12 - Y' y'	48	Lhomtes 25 - Ts' ts'	96
		Lhomtes 26 - Tsh tsh	100
		Hop tojha no'tshas lhenhay	104

La presente edición de *Lhachefwenyaj toj wichi thomtes* ha sido realizada en el marco del proyecto “Lenguas en peligro, pueblos en peligro en la Argentina”, llevado a cabo por un equipo interdisciplinario asentado en el Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, bajo la dirección de la Dra. Lucía Golluscio y en colaboración con el Departamento de Lingüística del Instituto Max Planck.

Este proyecto tiene como objetivo central la documentación, en su contexto etnográfico, de cuatro lenguas indígenas habladas en la región del Gran Chaco argentino cuya vitalidad y continuidad se encuentran amenazadas en diversos grados: wichí (mataco-mataguaño), tapiete (tupí-guaraní), vilela (lule-vilela) y

mocoví (guaycurú). Sobre la base de una investigación de campo de carácter intercultural, se han recogido y procesado datos lingüísticos y culturales, con la finalidad de generar bases de datos lexicográficos y etnográficos, textos digitalizados y videos documentales, así como diversos materiales didácticos y de difusión. Todas estas actividades han sido realizadas, de manera conjunta, por lingüistas, antropólogos, consultantes indígenas y expertos en informática y comunicación.

El equipo abocado a la documentación y estudio de la lengua y la cultura wichí está integrado por Alejandra Vidal (lingüista), Miguel García (antropólogo), Camila Juárez (asistente, especialista en música) y Verónica Nercesian (asistente lingüista).

Prefacio

Este libro de Francisco López constituye la adaptación a la variedad dialectal del Bermejo en Formosa del cuadernillo de alfabetización en lengua wichí *N'atetshan wichi lhämtes* elaborado por Roberto Lunt.

Se respetó la estructura y la esencia del cuadernillo original, y se mantuvieron las lecturas. En esta nueva versión se modificó el orden de las lecciones y el contenido de algunas de ellas por el nuevo contexto, también debieron ser cambiados algunos ejemplos en función de la variedad lingüística local.

Lhachefwenyaj toj wichi lhomtes tuvo su origen en la realización de un curso de lengua wichí que dictó Francisco López, destinado

a jóvenes y adultos de las comunidades de la zona del Bermejo (desde Pozo del Tigre a Laguna Yema), y fue utilizado durante el curso. Cuando se pensó darle forma de libro al cuadernillo adaptado para que fuera, a partir de entonces, utilizado como material didáctico, surgió la idea de incorporarle dibujos a las lecciones. Para ello se organizó un taller con niños y adolescentes de la comunidad de Tres Pozos quienes ilustraron el texto.

Éste es, por lo tanto, el resultado de un intenso y responsable trabajo de Francisco López (wichí de la comunidad de Tres Pozos, Formosa) y de todos aquellos que participaron como alumnos o como ilustradores en su elaboración.

Lhomtes toj hin'u ilesayen liwuluna

Hop toj isej wichi toj ihi Tres Pozos wet lhoy'a lhamilh toj hopehen proyecto wehey *Lenguas en peligro, Pueblos en peligro toj ihi Argentina*. Hote lhamilh toj hopehen n'chefwenyajwus toj hope Facultad de Filosofía y Letras, U.B.A.

Hop toj tamenej Tres Pozos lheley ilesayen hop lhamilh lhomtes. Wet pitaj lawhoy toj tilesayen toyakkhumpej molhyej lhamilh toj tachimhilhi hop proyecto toj hopehen Alejandra lhoy'a hop Verónica, lhoy'a iyhoj toj namhanej che n'wulheya. Athana n'lhamilh lhoy'a lhamilh iwusey toj toykalhi mak toj toyenlhi.

N'fwelw toj nilhukej n'lhamilh n'lhinityenej toj tolhaykhajyenhen yomlak toykalhi mak toj toyenlhi lhoy'a elhpej toj tach'uta, molhyej Gustavo Hilario yenlhi topeykas, Severiano Bonilla itemhatlo wichi lhomtes, Alberto Gonzalez yenlhi yomey p'alhalis lhoy'a mak toj pajche.

Wefwpe lhamilh toj yomwetho mak kamaj yihanhiyejt'e che yawyen wuyche ilesayen hop lhomtes. Chejpho hop liwuluna toj wak'alh tach'uthiyela lhamilh. Hop liwuluna hope wichi toj law'etes Bermejo lhomtes toj lhaw'eles Formosalhip, hotehit'e wuye wichi toj ihi Pilcomayo lhomtes.

Francisco López
Pastor Anglicano



Lhachefwenyaj toj wichi lhomtes

Toj tolhe siwele lhomet tontofwelej totshonhayna:

a, ch, e, h, i, j, k, l, m, n, o, p, s, t, u, w, y

ama	‘rata’	kates	‘estrella’	pele	‘nube’ ‘cielo’
ases	‘murciélago’	laku	‘su madre’	selaj	‘oso hormiguero’
chesoy	‘sarna’	lawu	‘arco iris’	siputka	‘choclo’
chulh	‘langosta’	lup	‘tiempo frío’	tente	‘piedra’
ele	‘loro’	miyu	‘águila’	tachenaj	‘cerro’
ey	‘tu nombre’	mitsi	‘gato’	unhak	‘sachasandía’
husan	‘hacha’	nisuy	‘sal’	tewuk	‘río’
hunaj	‘tarde’	note	‘conejo’	wuk’u	‘búho’
ischim	‘zapallo’	n’pen	‘yo cocino’	wichi	‘gente’
isi	‘luz’	oletsaj	‘chaguar’	yachep	‘verano’
yel’ataj	‘caballo’	onyaj	‘poroto del monte’	yote	‘tinaja’
asinoj	‘perro’	pini	‘miel’		

Hop totshonek *k* wet w wefwit’e toj siwele ichemyenlhi, wet hop *y* w’ enhalhamej lhiphaj lapak. Natefwlhachela toj nalhichefwenej totshonhayna.

K k

Lhomtes 1

Ikana lhomet toj tolhichefwenej totshonek *k* toj lhey ‘ka’ ihi wichi lhomet lhoy’a lhip toj tichemyenlhi. Molhyej lhomtes natach’utla’ama yomlak latofwelej hop lapak toj yomeshe.

kates	‘estrella’	kamaj	‘todavía, aún’
etek	‘tu cabeza’	tetkal	‘planta trepadora’
n’ku	‘mi madre’	n’tamsek	‘mi paz’

Hop totshonek *k* toj ihi wichi yomeshe hop lapak toj ihi siwele toj ichoj *c* y *q*. Molhyej *c* toj nech’e hope *cama* wet *q* hope *queso* wichi nichemyenalhi tejche tichemyenlhi hop totshonek *ch*, che paj nalhichefwenesha.

Nakuyej

• Ihi elhpej lhometesna hop wichi lhomtes tatoy elh totshonek yomlak. Lanufwtha lhometna che laseyen totshonek toj tatoy:

1) __aletaj ‘carro’ 2) n’s__at ‘yo barro’

3) ate__taj ‘garrote’ 4) n’s__at ‘yo escondo’

Awhyen mak toj lahanej N°1

- Awhyen lhometes yahinlo toj tichemyenejlhi totshonek *k*.

- 1) Ha isi atek.
- 2) N'ku ichen selaj.
- 3) Nek kaletaj.
- 4) Kamaj kates iche.
- 5) Ische nek aku.

- Athana nufwathu lhometesna. Elh hotefwaj peshi lhomet tolhey hop lhomet toj pajche lhawyen (toj ikpho). Hop lhomet toj ikhicho tolhey lhomet toj ikpho.

- 1) _____ isi _____ .
- 2) _____ ichen selaj.
- 3) _____ .
- 4) _____ iche.
- 5) Ische _____ .



N'ku ichen selaj.

Awhyen mak toj lahanej N°2

Wichi ihi lahi kaletaj, yihuyey kanuhi w'etes toj kamaj yich'en hiw'enej selaj.
N'ku ichen n'fwcha, wet n'fwcha tachema laka'atektaj t'eylok ilon, tha yik selaj.

- Athana n'chefwenyajwu tay'otshanej'ame hop mak toj pajche lhawyenn'e.
Chelhu nometpho en atichunhayaja toj lafwelh.

1) ¿At'e lahi toj wichi ihi? _____

2) ¿At'e mak toj wichi hiw'enej? _____

3) ¿Ha n'fwcha ilon selaj? _____

Ihi lhometna tolhichefwenej hop totshonek *w* toj tiwulheya *v* toj imolhewek hope toj tiche-myenejlhi wichi lhomet. Ikana lhomtes tach'utla'ama yomlak latofwelej lapak toj yomeshe.

wet	'y'	wichi	'gente'
n'wuye	'yo hago'	tewuk	'río'
wuk'u	'búho'	n'wekw	'mi patrón'
nawup	'primavera'	wuyche	'o'

Che tilesayen hop lapak toj ihi wichi lhomet, niwataylok tichemyenlhi *hu*, *gu*, wuyche *bu* molhyej toj ihi siwele. Che latetshan toj lalesayen lhomet *n'wum* 'vendo' toknuyak *n'gum*.

Nakuyej

- Lesayen lhomet toj tatoy yomlak lanufwthu lhomtes.

1) la__u 'arco iris' 2) ma__u 'zorro'

3) toka__tajak 'faja' 4) lha__ulh 'flores'

Awyhen mak toj lahanej N°1

- Awyen hop lhomtesna tetshanlo totshonek *w*.
 - 1) Wichi iwuye lachemet.
 - 2) N'wekw yihemin tewuk.
 - 3) Iwat laku.
 - 4) Hikw'esche lakawesaj.
 - 5) Wichi lawekw iche.
- Nufwathu lhomtesna molhyej toj pajche lhawyen.
 - 1) _____ lachemet.
 - 2) _____ yihemin _____.
 - 3) _____ laku.
 - 4) Hikw'esche _____.
 - 5) _____ iche.

Awhyen mak toj lahanej N°2

Kalaktas yihuye tewuk, mat wichi isten. Wet yup isten wetnaj. Wichi lales i'pe' tachenaj,

iyey lakulis. Wet lafwchalis tiyojhu tewuk, ichoj lakahunataj, mat neweche mak che ilon.

- Chelhu hop toy'otnhayajha.

1) ¿Eyhuhí kalaktas? _____

¿wet at'ep lheyis afwenchey? _____

2) ¿At'e toj i'pe' tachenaj? _____

3) ¿Ha iche mak toj lafwchalis ilon? _____



**Wet lafwchalis
tiyojhu tewuk,
ichoj lakahunataj.**

Y y

Lhomtes 3

Ihi lhomet toj tolhichefwenej totshonek *y* toj lhey 'i griega'. Totshonhay toj nitokw lapak *i* wit *y* w'enhit'e lhamej molhyej toj ihi wichi lhomet ni'oytajhahi molhyej iwuye siwele lhomet. Hop lhomtesna tach'utla'ama yomlak latofwelej lapak toj yomeshe.

yik	'él se va'	yiset	'él corta'
lhey	'su nombre'	yote	'tinaja'
niyat	'cacique'	tatuy	'está agujereado'
n'yen	'yo pesco (con línea)'		

Nakuyej

- Lesayen totshonhay toj tatoy yomlak lanufwu lhomtes.

- 1) iwu__e 'él hace'
- 2) mi__u 'águila'
- 3) hal'o__ 'árboles'
- 4) __achajhu 'él repite'



hal'oy

Awhyen mak toj lahanej N°1

- Awhyen lhomtesna tetshanlo toj lachemyenejlhi totshonek *y*.

1) Niyat iwuye lachemet.

2) Yelaj wesaj, wichi yiset, iwum.

3) N'ku t'eya n'les.

4) ¿E'wuye ey?

- Chelhu toy'otnhayajha 1 wet 2, wet nufwathu lhomtes tojiji 3 wet 4 molhvej toj pajche lhawyen.

1) ¿At'e toj iwuye lachemet? _____

2) ¿E'wuye wesaj? _____

¿At'e mak toj wichi iwuyeshe? _____

3) N'ku _____ n'les.

4) E' _____ ?

Awhyen mak toj lahanej N°2

Ha'isi hin'u toj niyat. Yenkawusa wichi, mat wichi niwataylok yenwekwa. N'chila tawhiyej toj yuk:
– Yajchemyena wichi lachemet toj oitajche.

Wichi nicheyhen. Mat niyat hawuhiye wet lales yachajhumpej toj iwukeyisa. Toj lapesey, niyat yik wet wichi nech'e latamsek ihi.

- Athana chelhu hop toy'otnhayajha.

1) ¿At'e mak toj wichi nenawekwa? _____

2) ¿At'e mak toj n'chila ifwenhu niyat? _____

3) ¿At'e mak toj niyatles iwuye? _____

4) ¿Toj lapesey, at'e mak toj tamenej wichi latamsek ihi? _____

Che paj nalhichefwenesha hop totshonek h toj nichotche toj ihi w'ojchos lhomet.

H h

Lhomtes 4

Hop totshonek *h* ihi wichi lhomet nichotche w'ajchos lhomet. Hop hope lapak tichemyenlhi wet ni'oytajhahi molhyej *j* molhyej iwuye wichi wet siwele.

Ische lahanej toj w'enthalhamej lapak toj tachen wet toj imolhen lapak toj tolhejlo hop lhomtesna.

hutanaj 'red para pescar'
hunaj 'tarde' 'atardecer'

N'olej hote w'enthalhamej toj ihi lhomtesna:

n'tawyeyhen 'hablo a la gente (que está lejos)'
n'tawyeshen 'hablo a la gente (que está cerca)'

Elhpej lhometes toj ichoj hop totshonek *h*:

hep	'casa' 'pasto'	hulu	'arena'
ahetsaj	'carancho'	hal'o	'árbol'
yihuyey	'él se va hacia'	lahemin	'te gusta'
husan	'hacha'	chuhut	'araña'



ahetsaj

Nakuyej

- Athana nufwathu hop lhomtes lesayen hop totshonek toj tatoy.

- 1) __unatsi
- 2) la__esek
- 3) yi__eten
- 4) la__anej

Awhyen mak toj lahanej N°1

- 1) N'fwcha lahesek ihi, yihuyeypej wichi.
- 2) N'tawhiyej n'ku, n'yuk isilataj hele.
- 3) Hunatsi, n'les ileyej lachemet.
- 4) Niyat iyayne ahetsaj.
- 5) Husan ihi hulu.
- 6) Wefw chuhut ihi hep.

- Athana nufwathu hop lhomtes 1,2 wet 3, wet chelhu toy'otnhayajha molhyej toj pajche lhawyen.

- 1) N'fwcha _____ , _____ wichi.
- 2) N'tawhiyej n'ku, n'yuk isilataj _____ .
- 3) _____ , n'les ileyej lachemet.

4) ¿At'e mak toj niyat iwuyey? _____

5) ¿At'e mak toj ihi hulu? _____

6) ¿E'ihí chuhut toj wefw? _____

Awhyen mak toj lahanej N°2

Che hunaj n'fwcha yihuhiyela tewuk. Ichojla
hop lakahutanaj wet lhoy'a lahen. Iwaynej
n'chila che tachema husan, yihanej toj

lahesek ihi n'chila. Pan hop toj ihi n'kahele.
Tejche hunatsi che n'tpilh, han'nwayhi.

- Chelhu wet en hopeya tolesaynek hop lhomtesna wuyche toy'otnhayajha.

1) ¿At'e mak toj n'fwcha iwuyey? _____

2) ¿Ha iche mak toj ichoj? _____

3) ¿At'e mak toj n'fwcha iwuyeshe n'chila? _____

¿wet e'hote? _____

4) ¿E'ihí pan? _____

Che paj nalhichefwenesha hop totshonhay toj pajche
ihí *ts*, *fw*, wet *kw*.



**Che hunaj n'fwcha
yihuhiyela tewuk.**

Hop *ts* yomeshe ts'ilak lapak. Ihi lhomtesna tach'ula'ama yomlak latofwelej:

tsi	'porque'	mitsi	'gato'
n'tsute	'mi diente'	ahetsaj	'carancho'
chitsaj	'chaguar'	atsinha	'mujer'

- En wichi lhometa hop lhomtesna, lesayen toj lachelhu.

- | | |
|----------------------------|--------------------|
| 1) _____ 'cuervo' | 2) _____ 'ancho |
| 3) _____ 'mis antepasados' | 4) _____ 'humo' |
| 5) _____ 'maján' | 6) _____ 'mi arma' |

Awhyen mak toj lahanej N°1

- 1) N'ku itsek wesaj tsi hikw'es.
- 2) Chema aletsej tsi nitsaj iche.
- 3) Tsuk chitsaj, wet tihi lahitsu.

- 4) Ahetsaj, tsilikliktaj, tsetwu nicheihenpej.
- 5) Yahine tetsaj. N'yeneyche wichi hiw'en laletses.



**N'ku itsek wesaj
tsi hikw'es.**

• Chelhu hop toy'otnhayajha wet nufwthu lhomtes ep hope toj tatoy hop lhomtes.

1) ¿At'e mak toj n'ku iwuye?

¿Wet e'hote? _____

2) Chema _____ iche.

3) Tsuk _____ , wet tihi _____ .

4) ¿At'e afwenchey toj nicheihenpej? _____

5) ¿At'e mak toj layahine? _____

¿At'e mak wichi hiw'en? _____

AwHYen mak toj lahanej N°2

N'chila tachema lalhekw hele wet yikche n'fwcha toj t'ekwe nakwutaj. Iten latetselh keyis. Toj paj wet ileche lan'oyij toj niktsajache.

N'chila yuk:

– ¿At'e mak toj tamenej latataye tewuk?

N'fwcha nichelhu wet yuk:

– Mak toj tamenej hop toj n'tichunhayaj yuk, ische n'ntofwelej tewuk tsi wichi yomey tha matche toj hitsajhi.

Mat n'ku nhuyaye tewuk, tsi hop toj t'ekwe ahetsaj.

Mat n'ku nhuyaye tewuk, tsi hop toj t'ekwe ahetsaj.

• Chelhu hop toy'otnhayajha:

1) ¿At'e mak toj n'fwcha t'ekwe?

2) ¿At'e mak toj tamenej toj latataye tewuk?

Hop lhomtesna tach'utla'ama yomlak latofwelej lapak toj yomeshe latetnek *fw*.

fwitsaj	'es malo'	afwenche	'pájaro'
fwala	'sol' 'día'	n'fwefw	'mi dedo'
tsefwlaj	'es rengo'	tefw	'él come'
ifwiya	'es manso'	lafwulh	'su instrumento'

• En wichi lhometa hop lhomtesna:

- 1) _____ 'mi hombro' 2) _____ 'chorotes'
 3) _____ 'está abierto' 4) _____ 'palmera'
 5) _____ 'tus alas' 6) _____ 'sudor'
 7) _____ 'helada' 8) _____ 'lampalagua'



afwenche

Awbyen mak toj lahanej N°1

- 1) Ifwalasna ifwiya totsutewu.
- 2) Lafwetey fwumanhuy ifwalapej, ifwalapej.
- 3) Wichi ifwena niyat tsi fwitsaj.
- 4) N'fwcha ifwitsenej lachus wet tafwumej tente.
- 5) Tsefwlaj afwenche ikfwi fwitsekw.

- Nufwathu hop lhomtes 1, 2 wet 3, wet chelhu toy'otnhayajha 4 wet 5.

1) _____ totsutewu.

2) _____, _____ .

3) Wichi _____ niyat tsi _____ .

4) ¿At'e mak toj n'fwcha iwuyey? _____

5) ¿Ha is afwenche? _____

¿E'ihí? _____

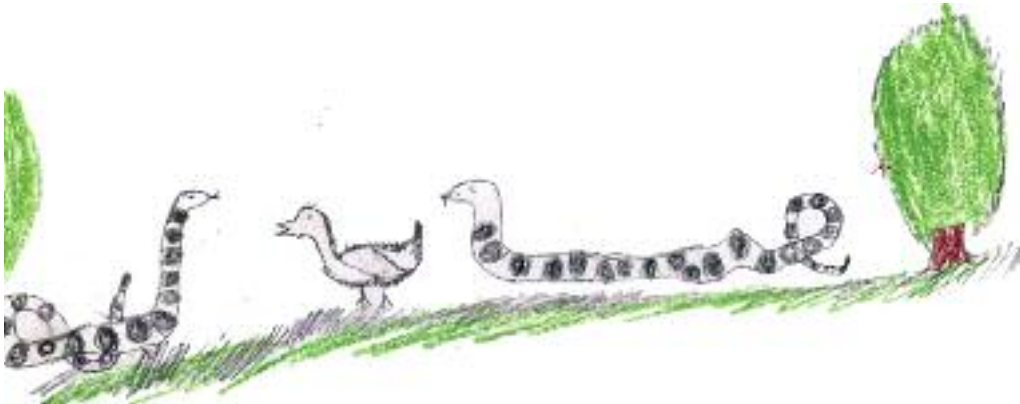
Awhyen mak toj lahanej N°2

Iche ifwala toj lataj tawhiyej tsilikliktaj wet yuk:
– Lache efwis wet w’enn’uhu tsi namw’en.
Mat afwenche iwuhiyet’e. Fwitsaj ifwun lataj

tsi yihanej toj akantsaj fwitaj lataj t’eynlok tefw. Wet yik afwenche, yihuk peleye, tafwayej lataj.

- Chelhu toy’otnhayajha:

- 1) ¿At’e mak toj lataj iwatlo?
- 2) ¿At’e mak toj tsilikliktaj iwuyey?
- 3) ¿Ha lataj tefw tsilikliktaj, wuk kha? ¿E’hote?



Lataj t’eynlok tefw afwenche.

Hop latetnek yomeshe ts'ilak lapak toj tichenyenlhi toj ihi wichi toj Bermejo lheley. Nichotche toj ihi siwele lhomet toj hope *cual wet cuero*.
Molhyej iwuye:

niyokw	'soga'	n'tkwey	'mi mano' 'mi brazo'
nitokw	'muchos'	nintokwa	'pocos'
n'wekwe	'mi casa'	amekwe	'él es loco' 'él está fuera de sí'

Nakuyej

- Nufwathu hop lhomtesna.

- | | | | |
|-------------|---------------|------------|----------------|
| 1) e___e | 'buscá' | 2) yu___aj | 'él lo muerde' |
| 3) n'ne___e | 'yo ando por' | 4) niyo___ | 'soga' |

Awhyen mak toj lahanej N°1

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1) Lataj yukwaj n'tkwey. | 2) Wichi yenkwenecha fwumanuk. |
| 3) Ekwe mamse toj takwey isi. | 4) Fwumanuk toj tokwenek yuk. ¿E' ihi awekwe? |



Lataj yukwaj n'tkwey.

- Tefwlhache toj lanufwthu hop lhomtesna 1 wet 3, wet chelhu toy'otnhayaj 2 wet 4.

1) Lataj _____ .

2) ¿At'e mak toj wichi iwuyey? _____

3) _____ mamse toj _____ isi.

4) ¿At'e mak toj fwumanuk kwenek iwatlok yihanej?

Awhyen mak toj lahanej N°2

Ifwala matna n'chila yik inekwe noyij toj yihuye suwaj wekwe. Toj ihi n'oyij nichetej wichi toj nitokw. Amekwey wichina, iwuyey mak toj matche toj ni'isa. Isuye n'chila lalhekw hele wet ilanhi latselek.

Hote tachema mak toj ihi takwey. Toj ileyey wet itsuklhi n'chila, fwitaj yenkwenecha. Matche toj ni'isa. Toj paj ileyey, ilanhi, yuk:
– Moh opley ukwey.

- Chelhu toy'otnhayaj toj ikana:
 - 1) ¿At'e mak toj n'chila iwuyey?
¿Wet eyhuhi?
 - 2) ¿E'wuyey wichi toj n'chila nichetej?
 - 3) ¿At'e mak toj wichitsu iwuyeshe n'chila?

' (glotal)

Lhomtes 8

Tsilakt'at topakna necha yik temhu n'ponhi y'ip molhyej che hiy'esi wuyche tan'ajhi n'ponhi kutsu.

Molhyej iwuye:

fwa'ay	'algarroba'
fwa'ayekw	'algarrobo'
hu'u	'gallina'
ni'isa	'está mal'
i'amej	'él/ella está con vos'
i'pe'	'él/ella está sobre (algo)'
ilenhipe'	'él/ella pasa siempre por/sobre'
yika'te	'es amarillo'



Nakuyej

• E'p hope lhomtes toj toykalelhot toj pajche tilesayen toj isalhuhu wet ep hope toj nikalelhojha toj ihi n'lesayek.

- | | | | |
|--------------|-----------------------|--------------|------------------------|
| 1) n yihuye | 'me dirijo a' | 2) n yihupe' | 'yo subo a' |
| 3) n'ne tak | 'mando, ordeno' | 4) in epe' | 'él/ella lo sobrepasa' |
| 5) yik at ej | 'él/ella lo consigue' | 6) yika te | 'es amarillo' |

7) fwa achat ‘Misión chaqueña’

8) ifw aj

‘él/ella lo corta’

Lhoy’ahila lhip toj yanlhukhiyela iyhoj molhyej toj tolhejlo lapak toj pajche titolhthu lapakas toj tolhu elh lapak.

Hap latetnekna icheyojhu *th* law'et hop wichi lhomet toj pajche yomeshe mak toj lhoy'a lhip toj kalelhoj lapak wet hope mak toj tichenyenlhi.

Molhyej iwuye:

lhawu	'flor'	lhile	'hueso'
yenlhi	'él/ella lo hace'	elh	'otro'
chelhtaj	'resfrío'	n'fwilhek	'mi sueño'
alhe	'iguana'	lhelhta	'vos probas'

Nakuyej

- Nufwathu hop lhomtesna.

- | | | | |
|-------------|--------------|-------------|--------------|
| 1) n'__omet | 'mi palabra' | 2) pe__ay | 'tormenta' |
| 3) __ile | 'hueso' | 4) fwe__ek | 'mortero' |
| 5) n'hon__i | 'yo lo sigo' | 6) n'yen__i | 'yo lo hago' |



lhawu

Awhyen mak toj lahanej N°1

- 1) ¿E'wuye lhey lhachita hemnek? Lhey lhuta Banderas.
- 2) Nom pelhay. Wichi ileyey toj yenlhi lhokwey.
- 3) Yahin lhawekw lhomet lhutafwaj toj yuk. Yajlhelhta awekw.
- 4) Wichi toj tewuk lheley lhamilh lhahetwek.
- 5) ¿At'ep hote wonlhoy? Pites lhamilh.

• Athana nufwathu hop lhomtesna 1, 3 wet 5, wet lesayen lhomtes toj tatoj wet chelhu toy'otnhayaj 2 wet 4.

1) ¿E'wuye _____ hemnek? _____
Banderas.

2) ¿At'e lachemet toj wichi ileyey ayej? ¿wet ats'iyey? _____

3) Yahin _____ toj yuk. _____ awekw.

4) ¿At'e iwuyey tewuk lheley? _____

5) ¿At'ep hote wonlhoy? Pites _____ .

Awhyen mak toj lahanej N°2

- Chelhu toy'otnhayajha:
 - 1) ¿At'e mak toj n'chila tafwilhanej?
 - 2) ¿Ha lhey ihi ha'no'fwaj?
 - 3) ¿At'e mak toj n'chila wuyeshe ha'no'fwaj p'itsek?
 - 4) ¿Toj n'um, at'e mak toj iwuye?

Che paj ihi cinco lhomtes toj tolhichefwenej hop lapakas toj yomeshe mak toj tolhejlo apóstrofe lhoy'a totshonhayaj *n*, *w*, *l* wet *m*. Ihi lhomtesna tolhichefwenej hop *n'*. Hopkhilak tiw'en lapak toj w'enlhamej toj hope *n'* toj yomeshe *n* lhek yahinya imolhyej toj ikana.

n'otaj 'rana'
note 'conejo'

hun'al 'campo' 'descampado' 'yuyal'
hunaj 'tarde'

Iche iyhoj toj ikana hope *n'*:

hin'u	'hombre'	chitan'i	'tortuga'
n'oyij	'camino'	letsen'i	'fruta del chañar'
tsun'a	'corzuela'		

Chejphompej hop *n'* yihonlhi *n* molhyej toj ikana:

ilonn'u 'él/ella me mata'
ichenn'u 'él/ella me echó'



hin'u

Nakuyej

- Elhpej lhomtes iwatlók ichoj apóstrofe toj iwhoje *n*. Enlhi lesayen walhatej apóstrofe che iwatlo.

tsun ataj	‘oveja’
n tenek	‘mi canción’
hun aj	‘tarde’
n in oma	‘él/ella no llega’
n aha	‘está atorado’
n ahuye	‘nos vamos a’
nin ola	‘es invisible’
hun al	‘yuyal’

Awhyen mak toj lahanej N°1

- 1) N’les kamaj in’uyeshen.
- 2) Chelhtaj toj ilonn’u, mat ha’no’fwaj kamaj is.
- 3) ¿Ha yiknaji hin’u? Matche yiknaji iwumn’u.
- 4) N’ol toj hope hin’u toj ni’isa. N’oyej lakow’oj.
- 5) Kamaj nin’olahi ifwala.
- 6) Wichi yuk, ni’isa alhuhu namilh lhan’oyij.

- Athana nufwathu lhomtes 1, 2 wet 3. Che lapese chelhu toy'otnhayaj 4, 5 wet 6.

1) N'les kamaj _____ .

2) Chelhtaj toj _____ , mat ha'no'fwaj kamaj is.

3) ¿Ha yiknaji _____ ? Matche yiknaji _____ .

4) E'wuyey hin'u? _____

5) ¿Ha kamaj hunatsi? _____

6) ¿At'e mak toj wichi yomey? _____

Awhyen mak toj lahanej N°2

• Lesayen hop toy'otnhayajha toj lachelhu.

1) ¿At'e mak toj n'lhamilh t'ekwe? _____

2) ¿At'e toj lakojoyaj ihi? _____

3) ¿E'wuye n'choti lhomet? _____

4) ¿At'e mak toj n'lham n'chelheshu? _____



**N'lhamilh n't'ekwe
letsen'i.**

W' w'

Lhomtes 11

Yomlak yahanej molhyej hop *w'* w' enhalhamejlo *w* lhajyahinha ihi lhomtesna:

wet 'y'
law'et 'su casa'
lawu 'arco iris'
law'u 'su cuello'

Ikana hop iyhoj *w'*:

w'ahat	'pez'	n'w'ey	'mi ropa'
w'uknaj	'borracho'	w'uyis	'sangre'
law'ekyaj	'su viaje'	law'ete	'su caballo, bicicleta'



w'ahat

Nakuyej

• Elhpej hop lhomtesna iwatlak ichoj apóstrofe toj iwchoye *w*. Lesayen wa'lhatej hop apóstrofe che iwatlo.

n'w en 'yo veo' 'yo tengo'
law uley 'sus cabellos'
w uku 'búho'

tew uk
w aw elhi
w ahi

'río'
'igual'
'él/ella tiembla, se sacude'

w ilek
w ita

‘él/ella camina’
‘él/ella se extravía’

iw uw eta
w elan

‘él/ella le da lugar’
‘él/ella se transforma’

Awbyen mak toj lahanej N°1

- 1) Hin’u w’ileklhi, hiw’en w’asetaj toj tatoy.
- 2) N’chita yopley law’et, nuwaya hin’u toj w’uknaj.
- 3) Hikw’esche n’w’ey wet w’uyis tolhu n’tkwey, wefw toj oytaj.
- 4) N’w’en wichi toj iwuw’eteya.
- 5) N’chila hiw’enn’uhu w’ahat toj wefw.

- Athana nufwathu lhomtes 1, 2 wet 3. Lapese chelhu toy’otnhayaj 4 wet 5.

- 1) Hin’u _____ , _____ toj tatoy.
- 2) N’chita yopley _____ , nuwaya hin’u toj _____ .
- 3) Hikw’esche _____ wet _____ tolhu n’tkwey, wefw toj oytaj.
- 4) ¿At’e mak toj n’w’en? _____
- 5) ¿At’e mak toj n’chila iwuyey? _____

Awhyen mak toj lahanej N°2

- Chelhu toy'otnhayajha:

1) ¿At'e mak toj n'w'en toj ihi n'oyij? _____

2) ¿At'e mak toj n'elh iwuyey? _____

3) ¿Ha isen lhomtes toj itin'uyej? _____

4) ¿Toj n'lotey lhomet wet n'nuway, e' n'tiyojhi? _____

Yomlak yahanej molhyej hop *y'* w'enhalhamejlo *y* lhajyahinha ihi lhomtesna.
Molhyej iwuye:

yelaj	'es áspero'	n'yoyen	'yo le doy de beber'
y'el	'está cansado/a'	n'y'oyen	'yo lloro (por algo)'

Iyhoj ikana hop *y'*:

y'ip	'él/ella canta'	y'ilh	'muere'
poy'i	'rana'	fwiy'et	'tiempo frío'
y'uhu	'arde'	hay'oj	'tigre'



Nakuyej

- Elhpej hop lhomtes toj iwatlok ichoj apóstrofe toj iwchoye *y*. Lesayen wa'lhatej apóstrofe che iwatlo.

y elhtha	'él/ella lo prueba'	iwu'ey a	'él/ella te llama'
y omej	'él/ella cuenta'	y ote	'tinaja'
y el	'él/ella está cansado/a'	y elaj	'es áspero'
imoy en	'él/ella lo acuesta'	moy o	'liebre'

AwHYen mak toj lahanej N°1

- 1) Nichay'u fwala. Y'uhen wichi. Chefwala y'ey isila.
- 2) N'y'alhyene wichi toj lhawekw lakawus, mat y'ulhanche n'lhomet.
- 3) Pelhay toj y'iplhi. Hiy'esla lhan'oyij.
- 4) Pelhay y'aj hin'u.
- 5) ¿Ha fwiyet toj ailon? E' fwiyet toj ilonn'u.
- 6) N'chila y'isej lhip lhomet toj yuk, lhafwcha matche toj y'oyen lhaku toj y'ilhnaji.

- Athana nufwathu 1, 2, 3, y 4. Lapese chelhu toy'otnhayajha toj ihi 5 wet 6.

1) Nichay'u fwala. _____ wichi. Chefwala _____ isila.

2) _____ wichi toj lhawekw lakawus, mat _____ n'lhomet.

3) Pelhay toj _____ . _____ lhan'oyij.

4) Pelhay _____ hin'u.

5) ¿E'pa hote toj lakufwa? _____

6) ¿At'e mak toj n'chila yomey? _____

Awhyen mak toj lahanej N°2

“Wet fwalas toj pajche wichi nuwaya hay’oj toj ilenlhi. Ilote toj y’iplhi, matche toj lhamilh nuwaya. Toj lapesey n’elh ilon, nech’e wichi latamsek ihi”.

- En wichi lhometa hop lhomtesna:

- 1) Mi abuelo habló de tigres, ciervos y aves que cantan.

2) La gente moría de frío.

3) El fuego se extiende por la tierra, quemando las cosas de la gente.

4) Se escucha gritar al tigre.

Wefwit'epe' hop lhomtesna. Hop toj tamenej tolhichefwenej toj w'enhit'elhamej toj tolhey lhomtesna.

Tiw'en iyhojfwas lhomtes toj ikana:

hal'o	'árbol'	n'yul'e	'yo tengo ipo'
wel'a	'luna'	chal'a	'lagartija'
tojl'e	'aquél'	yel'a	'anta, tapir'
yel'ataj	'caballo'	tojl'eini	'aquella'



Tetshanej toj w'enlhamej lapak hop l' molhyej toj ihi toj lhomtesna:

welan 'él se transforma' wel'a 'luna'

- En wichi lhometa tojha:

1) El árbol es grande.

2) ¿Quién es aquel hombre?

3) Nos dirigimos a aquella casa.

4) El hombre anda a caballo.

5) La lagartija se fue rápido.

M' m'

Athana natyojhu totshonek *m'* iche iyhojfwaw totshonhayna. Mmolhyej toj yomeshe elhpej:

m'i / ism'i	'¡ay!' (interjección)
m'afwes	'chorlo'

m'a	'mancha' (juego de niños)
m'ataj	'rana' (un tipo de rana)

Tetshanej toj w'enlhamej lapak hop *m'* molhyej toj ihi toj tachen toj tolhejlo lhomtesna:
m'ataj 'rana' matche 'cierto' 'verdadero'

- En wichí lhometá:

1) Los chicos juegan a la mancha.

2) La rana canta.

3) El chorlo canta a la noche.

Nh nh

Lhomtes 14

Hop *h* hip'akej hop *n*, *w* wet *m* molhyejche ch'utech'u, lhiphaj toj nichotche *lh*.

Ihi lhomtesna tolhichefwenej molhyej *nh*.

Chenkat nayayne tales iyhoj toj tach'utwek molhyej toj w'enhalhamejlo *n* toj tichemyenlhi.

Hop *n'* (glotalizada) wet hop *nh* (ch'utech'u).

hunaj 'tarde'

hun'al 'yuyal'

hunhat 'tierra'

athana 'ahora'

tsun'a 'corzuela'

atsinha 'mujer'

Wefwpe' lhomtes toj ichoj lapak toj yomeshe *nh* molhyej elhej toj tichemyenlhi. Lhek yahinha ikana iyhoj:

atsinha 'mujer'

lanhes 'su nariz'

onholo 'vizcacha'

unhak 'sachazandía'

nhataj 'tusca'

tsunhat 'cuchillo'

siwanhas 'hormigas'



atsinha

Nakuyej

- En wichi lhometá hop lhimtesna:

- 1) _____ ‘metales’
- 2) _____ ‘mi garganta’
- 3) _____ ‘vos le das’
- 4) _____ ‘ellos están cansados’
- 5) _____ ‘sachasandía’
- 6) _____ ‘chorotes’



fwumanhuy

Awhyen mak toj lahanej N°1

- 1) Atsinha tolhey hunhat elh.
- 2) N'fwenhu wichi n'yuk yajtiyojey tachenhas.
- 3) ¿E'pa hote toj latunhi akatnhat?
- 4) N'chita ihi law'et, oytaj laponhi, hunhat toj tamenej.
- 5) Wefw lachemet siwanhas. Hay'enhien.

- Nufwathu hop lhomtes 1, 2 wet 3, lapese chelhu toy'otnhayaj 4 wet 5.

1) _____ tolhey _____ elh.

2) _____ wichi, n'yuk yajtiyojey _____ .

3) ¿E'pa hote toj _____ _____ ?

4) ¿E'pa hote toj n'chita ihi law'et? _____

5) ¿At'e toj hope, toj wefw lachemet? _____

Awhyen mak toj lahaney N°2

- Chelhu toy'otnhayajha:

- 1) ¿At'e mak toj fwumanhuy ifwenhu wichi kaniyatey?
- 2) ¿E'pa hote toj lat'elak ilonhen lhamilh?
- 3) ¿At'e mak toj n'yenlhoka?
- 4) ¿At'e mak toj tamenej atsinha yikch'uya law'et?
- 5) ¿At'e mak toj fwumanhuy yentichunhayajha?

Wh wh

Lhomtes 15

Tojha wefwit'e toj tichemyenlhi. N'ole toj w'enthalhamejlo cuatro lhomtes toj ikana:

lawu	'arco iris'
law'u	'su cuello'
lafwu	'espina, jana'
lawhu	'su espalda'

Hop tolhejlo *wh* hote tiw'en toj ihi lhomtesna:

lawhay	'cuevas'
lawhoy	'tiempo, época'
iwhoye	'está al lado de'
tawhayey	'se casa'
chuwhay	'pozos'
lachuwhal	'espíritu'
tuwhay	'ollas'
awhenaj	'pichi'



Hin'u iwhoye hal'o.

Nakuyej

- En wichi lhometá tojha:

1) Llega el tiempo.

2) Me duele la espalda.

3) Hay muchos pozos en esta tierra.

4) ¿Dónde están las cuevitas de las vizcachas?

5) Las mujeres llevan las ollas.

6) Estoy muy contento porque mi hija se casa.

7) Mi casa está al lado del cerco de mi suegro.

Tojha tolhejlo nilhukej lhomtes. N'ole toj w'enhalhamej hop *y* toj tichemyenlhi:

iyas

'rocío'

iyhot

'barro'

Hop tolhejlo *yh* hote tiw'en toj ihi lhomtesna:

nuwayhen	'ellos tienen miedo'	n'tetcheyhi	'yo siembro en'
itsoyhu	'el/ella lo derrama en'	tayhin	'él/ella hila'
niyhoy	'sogas'	iyhoj	'otros'
mayhay	'cosas'	tayhi	'monte'
lhayhi	'nuestro idioma'	fwiyhulh	'brazas'

Nakuyej

• Lesayen en wichi lhometá hop lhomtesna:

1) _____ 'caminos'

2) _____ 'ellos viven'

3) _____ 'cadáveres'

4) _____ 'ellos están a salvo'

5) _____ 'nosotros sembramos'

6) _____ 'barro'

Awhyen mak toj lahanej N°1

- 1) Yajnuwayhen. Ales kamaj iloyhen.
- 2) Iyhot n'oyij. Nilhukej n'oyhoy toj hiy'esen.
- 3) Wichi iyhoj tetcheyhi lalafwek.
- 4) Tsoyhu inot hop lahi.
- 5) N'fwcha tolhu tayhi, ichoj mayhay hopkhillak natefw.
- 6) N'lose lhoy'a manse toj lahemnek tawhayenhen.

• Atshana nufwathu hop lhomtes 1, 2 wet 3. Lapese chelhu toy'otnhayajha 4, 5 wet 6.

- 1) _____ . Ales kamaj _____ .
- 2) _____ n'oyij. Nilhukej _____ toj hiy'esen.
- 3) Wichi _____ _____ lalafwek.
- 4) ¿At'e mak toj n'wuyeshe inot? _____
- 5) ¿E' tolhi n'fwcha? _____
¿At'ep ichoj? _____
- 6) ¿N'lhose lhoy'a lahemnek, at'e mak toj lhamilh iwuyey? _____



**N'fwcha tolhu tayhi,
ichoj mayhay
hopkhillak natefw.**

Awhyen mak toj lahanej N°2

- Wulheya elhpej mayhay toj atsinhay yenlhi. Enlhi iyhoj.

Elhpej lhomtes toj iwek molhyej tojha:

chemhas	'obreros'	n'omhi	'se desprendió'
lawumhay	'lagunas'	n'chimhen	'tenemos sed'

Nakuyej N°1

• Nufwathu hop lhomtesna:

- 1) Ne ____ it is ahotoy lahi.
- 2) No ____ en hin'ulh we ____ ay.
- 3) N'yo ____ iyela wichi toj ichi ____ en.
- 4) ¿E'pa hote toj lahehat'a ____ u?
- 6) Te ____ u wichi w'etes.



**Nomhen hin'ulh
wemhay.**

- 5) ¿Ete ____ i lapak?
- 7) Tatelhuy y'u ____ en.

Nakuyej N°2

- En wichi lhometá tojha:

1) Convidamos nuestra comida.

2) Mis hijos tienen sed.

3) Mi hermana mayor busca agua.

4) Los hombres le gritan desde el monte.

5) Ya no voy más a la casa de la chaqueña.

Hop *y* lhoy'a *h* tithatlo *ch*, *k*, *p* wet *ts* iche lapak toj nech'ayhis toj tolhu. Enejlhi totshonhay mak toj kalelhoj toj matche.

Ihi lhomtesna tolhichefwenej toj tolhumche *ch*, lhajyahinha note hop *ch*" (*chh*) wefwit'e toj tachenlhi.

N'oley toj ikana toj w'enthalhamejlo hop *ch*' toj tolhejlo *ch* toj tichemyenlhi:

chal'a	'lagartija'
chuhut	'araña'
ch'anhu	'quirquincho'
ch'utfwa	'compañero'

Hote law'en toj w'enthalhamej toj tolhejlo lhomtes toj lhanchotchehen.

n'chila	'mi hermano mayor'
n'chita	'mi hermana mayor'
n'ch'inij	'mi hermano menor'
n'ch'inho	'mi hermana menor'

Iyhoj ikana molhvej *ch'*:

ch'anhu	'quirquincho'	nech'e	'chuña'
lach'e	'cuerno'	ch'ete	'horcón'
n'ch'esaj	'yo lo rompo'	n'ch'alu	'mi mejilla'
n'ch'ute	'mi oreja, oído'	n'tch'uta	'yo lo ayudo'



ch'anhu

Nakuyej

• Elhpej hop lhomtes toj tatoyej apóstrofe toj iwwoye *ch* wet iyhoj nemhi hote. Tiwwoye apóstrofe toj iwwo.

- | | | | |
|----------------|----------------|-----------------|---------------|
| 1) n'ch im | 'yo tengo sed' | 2) n'ch efwa | 'mi pareja' |
| 3) n'ch awhiya | 'yo escucho' | 4) ch elhtaj | 'moco' |
| 5) iklach uya | 'está adentro' | 6) lach inaj | 'cuhillo' |
| 7) n'ch ahi | 'me atraganté' | 8) n'ch amlhaya | 'yo lo deajo' |

Awhyen mak toj lahanej N°1

- | | |
|--|--|
| 1) Ische latach'awhiya hach'efwa. | 2) N'tch'awej n'ch'inij toj n'i'pe' n'w'ete. |
| 3) Ch'ooj, nech'e ist'at. | 4) Hich'et n'choti, ch'utech'u. |
| 5) Tomás, ch'uta hach'inho honche lalhekw. | |

- Athana nufwathu lhomtes 1, 2 wet 3. Lapese chelhu toy'otnhayaj 4 wet 5.

1) Ische _____ .

2) _____ toj n'i'pe' n'w'ete.

3) _____ , _____ ist'at.

4) ¿E'wuye n'choti? _____

5) ¿At'e mak toj tiwatlok Tomás iwuye? _____

Awhyen mak toj lahaney N°2

Hop tojha n'w'et. N'tofwnhat'amej wichi toj n'w'et lheley. Nitokw lhamilh.

Iche n'chila, lham wefw toj yihemin toj tach'uta n'lhamilh n'fwcha.

Lhamilh yihuyepej tayhi, t'ekwe ch'anhu. N'chila lach'efwa ihi.

Iyej atsinha toj tolhei tewuk elh. Nech'e hich'utshan, tach'eylhi, tiyojchefwi law'etch'u tsi lan'ofwlhi ihip'iya.

Elh atsinha toj iyej n'w'et hopet'at n'ch'inho. Wefw toj tachehlhi, ilej n'lhamilh n'w'eyis wet hich'enpe' niyokw.



N'chila lach'efwa ihi.

N'ch'inij kamaj ha'no'fwaj. Iche toj iwukeya, yikujej mak toj i'pe' hunhat pajtha wefw toj lach'uyley ihi. Nemhi tach'awhiya lafwcha wuk laku. Ch'ooj, lhamilh tach'awlhayat'at.

- Athana en wichi lhometa:

1) ¿Quiénes son mis familiares?

2) ¿Por qué no está mi cuñada?

3) ¿Qué pasa con mi hermano menor?

Ch''(Chh) ch'' (chh)

Iche hop lhomtes toj ichoj *ch*, wet *ch'* lhoy'a *chh*. Wet lhamilh toj lhaw'etes hop Bermejo ische natetshan tojha.

Namilh lhalhomtes toj ichoj *chh*, wuyche *ch''*. Wet w'enthalhamej hop *ch*, lapak elh yuk *ch'a*. Wet che law'en elh toj yuk *ch''aya*, w'enhamej lapak. Wet iche iyhoj lhomtes toj yomeshe *ch''*.

Wet natefwlhache toj nenlhi iyhoj hop lhomtes:

yich''en	'ellos/as se van'	nech''en	'ellos/as van'
yukch''oj	'él/ella lo aplasta'	tach''ojhoyhi	'se desarma'
yich''u	'él/ella sale de adentro de un lugar'		

Iche iyhoj wichi, molhyej toj ihi Salta toj wefwit'e toj yome hop *ch''*.
Ts'ilakt'at lhomtes toj yome:

och''ufwi 'yo estoy mareado'
oichufwi 'yo estoy adentro'

Testan lhomtesna:

Bermejo lhele ichemyenlhi *yich''en* 'se van'
Pilcomayo lhele ichemyenlhi *yikhen* 'se van'

N'olej toj w'enlhamej hop *k'* toj tolhejlo *k* toj tachehmlhi.

lakas 'tábano'
lak'as 'bocas, brotecito'

Ikana iyhoj toj tolhejlo *k'* hope:

wak'alh	'es listo'	wuk'u	'búho'
muk'utaj	'ceniza'	kuk'apho	'está sucio'
tak'efwiche	'es débil'	lak'aley	'su baba'

Nakuyej

• Ihi dos lhomtes toj iwatlok ichoj apóstrofe toj iwhoye *k* wet ihi dos niwataylo. Poya e'p hope toj iwatlok ichoj.

- | | |
|-----------------------|-------------------------------|
| 1) lak ey 'costumbre' | 2) lak e 'está ardiente' |
| 3) fwak an 'azul' | 4) tetk al 'planta trepadora' |

Awhyen mak toj lahanej N°1

- 1) N'wum muk'utaj n'sekpe' hunhat.
Nech'e n'wak'alh, n'yenlhi itoj.
- 2) ¿Ha oytaj hak'aj? N'k'ajch'u toj oytaj.
- 3) N'lhamilh n'sej itoj toj lak'e.
- 4) Tak'efwchehen n'tkoloy, matche toj oytes.
- 5) ¿Ha lalotey wuk'u toj y'ip?



**¿Ha lalotey
wuk'u toj y'ip?**

- Nufwathu lhomtes 1, 2 wet 5. Lapese chelhu toy'otnhayajha 3 wet 4.

- 1) N'wum _____ , n'sekpe' hunhat. Nech'e _____ , n'yenlhi itoj.
- 2) ¿Ha oytaj _____ ? _____ toj oytaj.
- 3) ¿At'e mak toj n'lhamilh isej? _____
- 4) ¿At'e mak toj tamenej n'lhilot? _____
- 5) ¿Hal lotey _____ toj y'ip?

Awhyen mak toj lahanej N°2

- Chelhu toy'otnhayajha:

1) ¿At'e mak toj wichi nuwaya p'ante? _____

2) ¿At'e mak toj tamenej toj lhamilh nuwaya p'ante? _____

3) ¿E'wuye ifwalasna? _____

Hop w'enhalthamejlo *kh* wet hop *k* toj tichemyenlhi iwusey che law'en iyhoj molhvej toj ikana:

lakufwa 'vos tenés frío' iwukhufwa 'borbotea', 'echa espuma'

yikalhi 'él/ella puede' takhalhi 'está mojado'

Ikana iyhoj toj hope *kh*:

khostaj	'pato'	takhosi	'él/ella tose'
n'khoy	'mis posesiones'	takhus	'él/ella gatea'
takhajhay	'es fuerte'		

Nakuyej

• Elhpej hop lhomtesna tatoy *h* toj iwwoye hop *k* iyhoj nemhi hote. Lesayen *h* elh che hope toj iwatlo.

k ajyen 'él/ella le da fuerza'

tetk al 'planta trepadora'

k ostaj 'pato'

n'yk atej 'yo lo consigo'

nitak i 'él/ella lo agarra'

tak ajhay 'es fuerte'

Awhyen mak toj lahanej N°1

- 1) Wichi takhuschefwi Jesús, iwatlok tachempe.
- 2) ¿Hop tojho n'fwcha w'ete? Kha hopkhit'e.
- 3) Takhipihi, hunhat takhalhihi.
- 4) Takhajhay n'ch'inij.
- 5) N'ch'inho yenlhi hele hopkhillak iche mak toj lales isej.

- Nufwathu hop lhomtesna 1, 2 wet 3. Che lapese chelhu toy'otnhayajha 4 wet 5.

1) Wichi _____ Jesús, iwatlok tachempe.

2) ¿Hop tojho n'fwcha w'ete? _____ .

3) _____ , hunhat _____ .

4) ¿E'wuye n'ch'inij? _____

5) ¿At'e mak toj tamenej toj n'ch'inho yenlhi hele? _____

Awhyen mak toj lahanej N°2

- Chelhu toy'otnhayajha:

1) ¿At'e mak toj Laureano lafwcha iwuye p'ante? _____

2) ¿At'e mak toj tamenej toj yicha p'ante yel'atas? _____

N'olej hote hop lapak toj yomeshe hop *p'* w'enthalhamejlo *p* toj tichemyenlhi.

n'pakej 'yo pinto (con algo)'
n'p'akej 'yo me junto con'

n'palak 'yo lo pongo en la falda'
n'p'alak 'yo lo atravieso'

n'putpe' 'yo lo lleno'
n'p'upe' 'yo lo tapo'

Nakuyej

• Elhpej hop lhomtesna tatoy hop apóstrofe toj iwhoye hop *p* wet iyhoj nemhi hote. Lesayen apóstrofe tiwhoye elh toj iwatlo.

- | | | | |
|----------------|----------------------|-------------|--------------------|
| 1) n'p en | 'yo lo hiervo' | 2) p ajlha | 'cuento' 'relato' |
| 3) n'p alhtsen | 'yo comparto con él' | 4) p elhay | 'tormenta' |
| 5) n'yop ilh | 'yo vuelvo' | 6) n'yip is | 'estoy satisfecho' |
| 7) p ante | 'antiguamente' | 8) p ajche | 'después' |

Awhyen mak toj lahanej N°1

- 1) Matche toj p'alitses p'ante wichi.
- 2) Fwiy'et toj ipelaj hip'upe' hunhat.
- 3) Ifwalas p'ante pajche iche mayhay toj wichi, yup p'alhalis.
- 4) ¿Is che lap'akej atsinha toj hach'efwa? Kamaj aiheminp'iya.
- 5) Hip'ehi inot toj ihi n'p'uk.
- 6) Tojmat lap'alakpe, tewuk, atsinha ipalak lhos.

• Athana nufwathu lhomtes 1, 2 wet 3. Che lapese nufwathu toy'otnhayajha 4,5 wet 6.

- 1) Matche toj _____ wichi.
- 2) Fwiy'et toj _____ hunhat.
- 3) Ifwalas _____ iche mayhay toj wichi, yup _____ .
- 4) ¿At'e mak toj ische lawuyeshe atsinha toj hach'efwa? ¿Ha kamaj aihemin?



**Fwiy'et toj ipelaj
hip'upe' hunhat.**

5) ¿E'wuye inot? ¿At'e lahi toj ihi? _____

6) ¿At'e mak toj lawuye? ¿Wet atsinha, at'e mak toj iwuye? _____

Awhyen mak toj lahaney N°2

Nakuyej

- Che toj yoma toj lhawyen lhomet toj ikpho, lapese lhomet toj número 4 wet wutesa hop *lhaw'et*. Che nufw law'enla toj w'enhahamejlo hop *pa* toj ihi lhometes 1, 2 wet *p'a* toj ihi lhomet toj tales.

- 1) ¿Ha nom niyat? Nompá.
- 2) N'fwilhek ihi tha n't'ekwepa hop elh toj n'yhemín.
- 3) ¿Yup lahanejp'a wichi lhomet?
- 4) _____ .

(Hop *p'a* toj ihi lhomet toj tales hope mak toj toselhtej)

Ph ph

Lhomtes 22

Molhyej hop lhomtes toj nitokw *ph*.

kapho	‘arriba’
nepho	‘él/ella se levanta’
laphi	‘yica’
ipho	‘está desparramado’
tiphen	‘ellos maman’
photaj	‘estrella fugaz’
iphutyenpe	‘él/ella alisa’



laphi

T’ech’aynej iyhoj lhomtes toj tach’utla’ama toj n’ol toj w’enthalhamejlo *p*, *ph* wet *p’*.

tapinhi	‘viento sur’
lap’i	‘comadreja’
laphi	‘yica’

Nakuyej N°1

- Elhpej hop lhomtesna tatoy *h* toj iwhoye hop *p* wet iyhoj nemhi hote. Lesayen *h* toj iwatlo.

1) lhimp aj	‘poquito’	2) n’nip ilh	‘mi cintura’
3) tayp o	‘sentate’	4) tiyojp e’	‘él/ella salta sobre’
5) p itaj	‘es alto, largo’	6) t’ifwup en	‘él/ella busca leña’

Nakuyej N°2

Molhyej lhomet *pho* che lap’ajtej iyhoj toj hats’ilhkas. Tech’aynej:

che lap’ajtej *tiyoj* yomlak law’en *tiyojpho*
che lap’ajtej *yahin* yomlak law’en *yahinpho*
che lap’ajtej *tun* yomlak law’en *tunpho*

Yomeshe ‘arriba’ o ‘afuera’ ¿At’e iyhoj latofwelej?

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Ische lahanej toj w'enhalhamejlo *pa, p'a* (lhilhomet toj tachen) wet *pho*.
Molhyej tojha:

n'pakej	'yo pinto' (con algo)
n'p'alak	'yo lo atravieso'
ineyhatpho	'él/ella lo hace salir o levantar'

Awhyen mak toj lahanej N°1

- 1) Fwa'ay tapuyej laphi.
- 2) Nichotcho kates toj wefw, hote wuyey photaj.
- 3) Hin'u iwumpho layalh wet tataypho.
- 4) N'chila ineyhatpho kaila.
- 5) N'w'en w'ahat toj tiyojpho.

- Nufwathu hop lhomtes 1 wet 2. Che lapese chelhu toy'otnhayajha toj ihi 3, 4 wet 5.

1) Fwa'ay _____ .

2) Nichotcho kates toj wefw, hote wuyey _____ .

3) ¿At'e mak toj hin'u iwuyey? _____

4) ¿At'e mak toj n'chila ineyhatpho? _____

5) ¿At'e mak toj w'ahat iwuyey? _____



**N'w'en w'ahat
toj tiyojpho.**

Awhyen mak toj lahanej N°2

- Chelhu toy'otnhayajha:

1) ¿At'e mak toj wichi nintofwlayej p'ante? _____

2) ¿At'e mak toj hiyawe iwuyeshe elh toj afwotsaj yukwaj? _____

3) Lesayen elh che hope afwotsaj lhey toj latofwelej:

Ihi lhomtesna law'enla molhyej *t'* w'enhalhamejlo hop *t*.

tefw	'él/ella lo come'
taypho	'sentate'
t'ek	'él/ella come'
t'aypho	'sube'

tojha	'éste'
itihi	'pone'
t'ojha	'esta piel'
t'i	'líquido'

Ikana iyhoj toj hope *t'*:

t'ak	'correa'	tot'ilek	'veneno'
t'ilhahi	'llovizna'	tshont'oj	'cuero de animal'
n'wit'ufw	'mi tía'	n't'ukwe	'mi pecho'
t'isan	'carne'	tot'utle	'corazón (de alguien)'

Nakuyej

• Ihi elhpej hop lhomtesna tatoy hop apóstrofe toj iwhoye hop *t* wet iyhoj nemnhi hote. Walhatej apóstrofe iwatlo.

1) t ent e	‘piedra	2) t en	‘es duro’
3) n’t ilin	‘yo nado’	4) n’t im	‘yo trago’
5) t ekwe	‘él/ella busca’	6) law’et ej	‘le sirve’
7) t at elhu	‘su ojo’	8) t et an	‘él/ella roba’



N’t’ilin.

Awhyen mak toj lahanej N°1

- 1) N’tfwit’e w’ahat t’alho, n’t’utle ni’isa hop toj tamenej.
 - 2) N’t’eya n’lhose tsi oytaj lat’ukwe, t’onlhi.
 - 3) ¿Tik t’ech”aya lafwcha?, fwitaj t’etana mak toj iyej.
 - 4) Atsinha t’ohit’at layik.
 - 5) Toj n’wit’ufw ileyej toj t’ek, wet yent’alajha tente wet imo.
- Athana nufwathu lhomet 1, 2 wet 3. Lapese chelhu toy’otnhayajha toj ihi 4 wet 5.
- 1) _____ w’ahat _____ , _____ ni’isa hop toj tamenej.
 - 2) _____ n’lhose tsi oytaj _____ , t’onlhi.

3) ¿ _____ lafwcha?, fwitaj _____ mak toj iyej.

4) ¿At'e mak toj atsinha iwuyey? _____

5) ¿At'e mak toj n'wit'ufw iwuyey toj kamaj nimoya? _____

Awhyen mak toj lahanej N°2

WICHI LHEYIS

Nakuyej

1) ¿Ats'iyej yalheyha Tentey? _____

2) ¿Ats'iyej yalheyha Hat'olis? _____

3) ¿Ats'iyej yalheyha Lhukutas? _____

4) ¿Ats'iyej yalheyha Awetses? _____

Ihi wichi lhomet toj nech'ayik hop latetnekna *t* hope mak toj aspirada wet law'en iyhoj toj ihi lhomtesna.

inathaj	'mañana'	inothi	'charco'
thalokw	'está maduro, viejo'	lafwumthi	'su honda'
athana	'ahora'	ch'ithan	'espina'

T'ech'aynej iyhoj lhomtesna:

totaya	'nosotros esperamos'	lachoti	'su abuelo'
tot'ate	'seno (de alguien)'	amut'i	'pus'
tithathu	'nosotros lo ponemos'	lachethi	'pipa'

Nakuyej

- Elhpej lhomtesna tatoy *h* toj iwchoye *t* wet iyhoj nemhi hote. Lesayen hop *h* toj iwatlo.

1) at ana	'ahora'	2) it en	'él/ella lo imita'
3) nhat aj	'tusca'	4) inot i	'charco'
5) n'yit at u	'yo le explico'	6) n'chest i	'mi curandero'
7) et ansaj	'ladrón'	8) inat aj	'mañana'

Awhyen mak toj lahanej N°1

- 1) N'withukw ithathu lahi hop lakatnhat.
- 2) Thalokw n'choti athana. Ichetthilhit'e.
- 3) Ahotoy yihuyeymathi n'kathonhoy.
- 4) ¿At'e mak toj tamenej toj niyatey yikonchi lachemet? Thayej.
- 5) Atha wichi lan'oyij. Yich"enmathi, tha mat ahotoy ifwithen.

- Nufwathu lhomtesna 1, 2 y 3. Che lapese chelhu toy'otnhayajha toj ihi 4 wet 5.

1) _____ lahi hop lakatnhat.

2) _____ n'choti _____. _____ .

3) Ahotoy _____ .

4) ¿At'e mak toj niyatey iwuyey? ¿Wet ehote?

5) ¿At'e mak toj iyej wichi? ¿At'e mak toj lawit'oy?

Awhyen mak toj lahanej N°2

Nakuyej

1) ¿At'ep hope dos hin'ulhtsu? _____

2) ¿At'ep iwuye asnu lhoy'a puwalhaj toj y'ilh hin'u? _____

3) ¿At'e mak toj profeta yomeshe mak wit'oy? _____

Toj tolhichefwenej lhomet toj nitokw *ts* toj ihi lección 5. Athana tolhichefwenej toj “oytajhi” *ts'* law'enla lhomtes molhyej tojha:

ts'enaj	'picaflor'
hits'am	'es zurdo'
lats'ak	'su ombligo'
ts'anis	'lugar despoblado'
ts'ilak	'solamente'
tats'efwihu	'curvo, encorvado'



ts'enaj

Nakuyej

Ihi elhpej lhomtesna tatoy apóstrofe toj iwhoye *ts* wet iyhoj nemhi hote. Lesayen apóstrofe che iwatlo.

- | | | | |
|--------------|----------------------|---------------|----------------------------------|
| 1) ats inha | 'mujer' | 2) ts ilakche | 'está desnudo' |
| 3) hits ajhi | 'está turbio' | 4) fwits aj | 'es malo' |
| 5) nitts ina | 'es inmóvil, tímido' | 6) hits ifwin | 'él/ella lo aprieta, lo exprime' |
| 7) n'ts et | 'mi bastón' | 8) n'ts e | 'mi panza' |

Awhyen mak toj lahanej N°1

- 1) Ts'ilakche ha'no'fwaj, tatoy law'ey.
- 2) Tsun'ataj hits'elhakhi kanutaj.
- 3) Tewuk hits'elhakej n'w'et, mat wichi tats'inhit'e.
- 4) N'chila yihuyey hunhat toj ts'anis, inekwe n'oyij toj tats'efwiche.
- 5) Hits'ajche hunhat, n'leche toj n'yik.

- Athana nufwathu lhomtesna 1 wet 2. Che lapese chelhu toy'otnhayajha toj ihi 3, 4 wet 5.

1) _____ ha'no'fwaj, tatoy law'ey.

2) Tsun'ataj _____ kanutaj.

3) ¿E'wuy tewuk? _____

¿Ha wichi yikch'uya? _____

4) ¿Eyhuhi n'chila? _____

¿At'e n'oyij toj tiyojche? _____

5) ¿ At'e mak toj tamenej n'leche toj n'yik? _____

Awhyen mak toj lahanej N°2

Nakuyej

1) ¿E'wuy n'ch'inho? _____

2) ¿At'e mak toj n'chitalis t'eynlok iwuyey? _____

3) ¿Toj nichotcho ha'no'fwaj, at'e mak toj n'ch'inho w'et lheley iwuyey? _____

Tsh tsh

Lhomtes 26

Athana tolhichefwenej lhomet toj nitokw *tsh*. Ikana elhpejlhomtes toj hiw'en.

tanatshan	'estornado'	w'atshan	'verde'
itshon	'él/ella lo pincha'	no'tshas	'niños'
lhetsa	'adolescente'	tshowet	'animal'



no'tshas

Nakuyej

- Ihi elhpej lhomtesna tatoy *h* toj iwhoye *ts* wet iyoj nemhi hote. Lesayen *h* che iwatlo.

- | | |
|------------------------|-------------------------------|
| 1) puts aj 'cigüeña' | 2) tets anlhi 'hace el tonto' |
| 3) w'ats an 'es verde' | 4) fwits es 'son malos' |
| 5) ts owet 'animal' | 6) ts otoy 'animales' |
| 7) ahets aj 'carancho' | 8) hich'uts an 'está preñada' |

Awhyen mak toj lahanej N°1

- 1) No'tshas, tetshan mak toj n'fwel'amhumche.
 - 2) Tshowet tefw hep toj w'atshan.
 - 3) Yajtetshanwetho. Leyayej akatshayaj toj lawuyaye.
 - 4) Hich'utshanhen n'katsinhay. Elh toj thalokw nech'e iwulhosa.
 - 5) Siwele tefwakej tshowet t'isan, mat wichi ilupnhen, yuk tshooj hotewuye hal'o wemek.
- Nufwathu lhomtes 1, 2 wet 3. Che lapese chelhu toy'otnhayajha toj ihi 4 wet 5.

1) _____ , _____ mak toj n'fwel'amhumche.

2) _____ tefw hep toj _____ .

3) _____ . Leyayej _____ toj lawuyaye.

4) ¿E'wuye ales toj atsinhay?

5) ¿Wet e'wuye elh toj thalokw?

Awhyen mak toj lahanej N°2

Polifar lach'efwa t'isefwkana José

Nakuyej

Lesayen hop lhomtesna toj tolhey historiana. Iwusey che lalesayen mak toj am lahanej wit yajtena lhomtes toj pajche law'en.

Hop tojha no'tshas lhenhay



Hop fwutus lhoy'a liwufwus hope toj tolhejlo' hop taller toj pintula toj toyenlhi toj lhoy'a no'tshas toj ihi Tres Pozos yomlak hi'isyen hop lhomtes toj ihi liwulu.



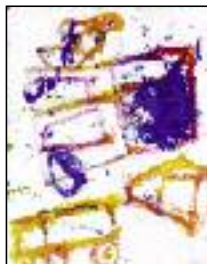
Hop tojha no'tshas lhenhay



Hop tojha no'tshas lhenhay



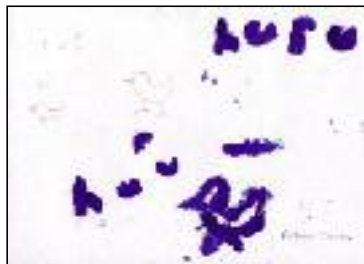
Hop tojha no'tshas lhenhay



Hop tojha no'tshas lhenhay



Hop tojha no'tshas lhenhay



Hop tojha no'tshas lhenhay



Hop toja no'tshas lhenhay



wichí

Lhachefwenyaj toj wichi lhomtes fue concebido para la enseñanza del alfabeto wichí. Sobre idea original del libro *N'atetshan wichi lhämtes* de Roberto Lunt, Francisco López (Comunidad de Tres Pozos, Juan Gregorio Bazán) adaptó el leccionario, respetando las particularidades de la variedad oriental de esa lengua, tal como se habla y escribe en la zona centro-oeste de Formosa.

Este libro está especialmente indicado para los wichí, quienes habiéndose iniciado en la lecto-escritura, desean conocer el alfabeto de su propio idioma.

El libro incluye actividades de lectura y escritura para ejercitar el contenido de cada lección.



NUESTRA
AMÉRICA

Instituto de Lingüística
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

